

Translation of culture-specific words in literary texts: A.S. Pushkin's Eugene Onegin into Portuguese

Vasilisa Danilova

Moscow City Teacher Training University, RUSSIA

vasilisa.danilovatpp(a)mail.ru

ABSTRACT

This thesis explores the transfer of culture-specific vocabulary in Portuguese translations of A. S. Pushkin's novel "Eugene Onegin" made by Dário Moreira de Castro Alves (2008) and Nina and Filipe Guerra (2016). It is important to note that unlike the English, French and German versions, the first Portuguese translations of "Eugene Onegin" were published only in the 21st century. In addition, at present there are practically no scientific papers aimed at studying Russian-Portuguese translations of literary texts. Furthermore, the content-specificity of Pushkin's novel as an "encyclopedia of Russian life" underlines the significance of an adequate transfer of Russian culture in translation. The cultural code is reflected primarily in culture-specific words denoted by the term "cultural realia". In this regard, the study is intended to identify the dominant and most adequate strategies for translating Russian cultural realia into Portuguese, as well as to establish criteria for evaluating translation of realia in literary texts.

The theory is based on a linguistic approach to the study of realia as non-equivalent cultural words (Katan 2018; Vlahov, Florin 2009). The role of culture-specific words in creating the cultural background of a literary text, possible classifications of these words, and translation strategies are discussed in the light of Venuti's theory (1995; 2008). The investigation deals with a self-compiled representative corpus containing Russian realia in "Eugene Onegin", all Portuguese equivalents in both translations, and translators' comments. The realia are classified according to their semantic feature. Thus, the corpus includes domestic, ethnographic, natural, onomastic realia, and idioms (in total - 1014 units). The comprehensive methodology (contextual, qualitative, quantitative analyses, as well as a translation experiment with participation of native Portuguese speakers) that is used in the study has enabled the researcher to obtain reliable data on adequate strategies for translating realia into Portuguese.

The study concludes that domestication prevails in both Portuguese translations of the novel, and it is also the dominant strategy for translating all thematic groups of realia, except for onomastic units. At the same time, foreignization has proven to be the most adequate strategy for translating all thematic groups of realia. The study has also established the criteria for adequate translation of realia, such as: 1) rendering source culture of realia; 2) conveying (direct / secondary) meaning of realia; 3) achieving the equivalent effect of the source text. In order to verify these criteria, a translation experiment has been designed and carried out. During the experiment native Portuguese speakers (106 informants) were asked to define the meanings of Russian realia in Portuguese translations of the novel "Eugene Onegin". It was assumed that in case of adequate translation, the informants would be able to identify the meanings of Russian realia correctly and fully in the translation text. Eventually, the hypothesis was confirmed; hence, the criteria can be used to determine the adequacy of strategies for rendering realia in Russian-Portuguese literary translation. The concept of a translation experiment is also hoped to be found useful for studying the issues of conveying culture-specific vocabulary in Portuguese translations of Russian literary texts, as well as in translations into another language.

KEYWORDS: culture-specific words, Eugene Onegin, literary translation, Portuguese language, realia, translation experiment

Completion of Thesis

Place: Moscow City Teacher Training University

Year: 2022

Supervisor: Dr. Irina Tivyaeva, Professor

Original language: Russian

Особенности передачи культурно-маркированной лексики в переводах романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин» на португальский язык

АННОТАЦИЯ

Настоящее исследование направлено на изучение особенностей передачи русского культурного кода в португальских переводах романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин» за авторством Дарио Морейра де Кастро Алвеса (2008 г.) и Нины и Филиппе Герра (2016 г.). Важно отметить, что в отличие от английских, французских и немецких текстов первые переводы «Евгения Онегина» на португальский язык вышли в свет только в XXI веке. Кроме того, в настоящий момент в теории перевода практически отсутствуют работы, направленные на изучение русско-португальских переводов художественных произведений. Содержательная специфика пушкинского романа, как «энциклопедии русской жизни», определяет важность адекватной передачи особенностей русской культуры, которые находят отражение в первую очередь в этнокультурной лексике и фразеологии, обозначаемой термином «реалия». В связи с этим целью настоящего исследования является выявление доминирующих и наиболее адекватных стратегий ретрансляции русских реалий в португальских переводах романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин», а также в разработке модели оценки передачи реалий в русско-португальском художественном переводе.

Теория основана на лингвистическом подходе к изучению реалий как безэквивалентных языковых единиц, являющихся носителями культурно значимой информации, в современной теории перевода (Katan 2018; Vlahov, Florin 2009), к определению роли реалий в создании культурного фона художественного произведения, их систематизации и стратегий перевода (Venuti 1995; 2008). Для изучения перевода реалий был составлен параллельный переводческий корпус, в который вошли русские реалии в романе А. С. Пушкина «Евгений Онегин», все контексты их перевода на португальский язык и переводческие комментарии, содержащие культурно значимую информацию. Распределение зарегистрированных в корпусе реалий по классам выполнено по семантическому признаку. В корпус вошли бытовые, этнографические, природные,

Vasilisa Danilova, abstract of Ph.D. thesis, i-iv.

ономастические реалии, а также фразеологические единицы (в общем сложности – 1014 единиц). В ходе исследования перевода реалий была использована комплексная методика, сочетающая методы сопоставительного, сравнительного, количественного анализов, а также переводческого эксперимента с участием носителей португальского языка, позволившая получить достоверные данные о частотности и адекватности передачи реалий на португальский язык.

Результаты сопоставительного анализа показали, что доместикация превалирует в обоих португальских переводах романа и является доминирующей стратегией передачи всех тематических групп реалий, за исключением ономастических единиц. При этом наиболее адекватной стратегией перевода всех тематических групп реалий является форенизация, поскольку она позволяет передать русский национально-культурный колорит в тексте перевода. Адекватность перевода реалий определялась в соответствии с разработанной моделью перевода, которая включает следующие критерии: 1) сохранение колорита исходной реалии; 2) передача ее (прямого и/или коннотативного) значения; 3) воссоздание коммуникативного эффекта оригинала. Для верификации положений данной модели был спроектирован и проведен переводческий эксперимент, в ходе которого носители португальского языка (106 информантов) определяли значения русских реалий в португальских переводах романа «Евгений Онегин». Предполагалось, что при адекватном переводе реципиенты-носители португальского языка способны верно и полно идентифицировать значения русских реалий в тексте перевода. Результаты переводческого эксперимента подтвердили выводы об адекватности перевода реалий, сделанные в соответствии с положениями разработанной модели оценки перевода, что позволяет использовать данную модель при исследовании стратегий передачи реалий в русско-португальском художественном переводе. Представляется, что разработанная модель перевода реалий и концепция переводческого эксперимента могут быть использованы для изучения вопросов передачи реалий в других португальских переводах русской классики, а также на материале других языков.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: культурно-маркированная лексика, Евгений Онегин, художественный перевод, португальский язык, реалии, переводческий эксперимент